

Dodatok č.2/ Amendment No.2

**ku KZVS na roky 2011-2013,
uzatvorenej dňa 1. februára 2011**

**to the HLCA for 2011-2013,
concluded on February 1, 2011**

Zmluvné strany/ Contracting Parties:

**Energeticko-chemický odborový zväz
Power-Chemical Trade Union**

a/ and

**Zväz zamestnávateľov energetiky Slovenska
Union of Employers of Power Industry
in Slovakia**

Bratislava, 15. december 2011

Obsah

Table of Contents

Dodatok č. 2/ Amendment No. 2 **ku Kolektívnej zmluve vyššieho stupňa na roky 2011-2013** **uzatvorenej dňa 1. februára 2011**

to the Higher Level Collective Agreement for 2011-2013
concluded on February 1, 2011

medzi/ between

Energeticko-chemický odborový zväzom
Power-Chemical Trade Union

a/ and

Zväzom zamestnávateľov energetiky Slovenska
Union of Employers of Power Industry in Slovakia

Obsah/ Table of Contents _____	1
Zmluvné strany/ Contracting parties _____	3
Článok I./ Article I.	
Predmet dodatku/ Subject of the Amendment _____	4
Článok II./ Article II.	
Vymedzenie predmetu dodatku/ Definition of the Subject of the Amendment _____	4
Zmena § 22 ods. 2 KZVS na roky 2011-2013 Amendment of Article 22 (2) of HLCA for 2011-2013 _____	4
Zmena § 22 ods. 4 KZVS na roky 2011-2013 Amendment of Article 22 (4) of HLCA for 2011-2013 _____	4
Zmena § 27 ods. 1 KZVS na roky 2011-2013 Amendment of Article 27 (1) of HLCA for 2011-2013 _____	4
Zmena § 28 ods. 3 KZVS na roky 2011-2013 Amendment of Article 28 (3) of HLCA for 2011-2013 _____	4
Zmena § 31 ods. 1 KZVS na roky 2011-2013 Amendment of Article 31 (1) of HLCA for 2011-2013 _____	5
Zmena § 31 ods. 2 KZVS na roky 2011-2013 Amendment of Article 31 (2) of HLCA for 2011-2013 _____	5
Zmena § 32 KZVS na roky 2011-2013 Amendment of Article 32 of HLCA for 2011-2013 _____	5
Zmena § 33 ods. 1 KZVS na roky 2011-2013	

Amendment of Article 33 (1) of HLCA for 2011-2013	5
Zmena § 33 ods. 2 KZVS na roky 2011-2013	
Amendment of Article 33 (2) of HLCA for 2011-2013	5
Zmena § 36 ods. 1 písm. a) KZVS na roky 2011-2013	
Amendment of Article 36 (1a) HLCA for 2011-2013	5
Zmena § 36 ods. 1 písm. b) KZVS na roky 2011-2013	
Amendment of Article 36 (1b) HLCA for 2011-2013	6
Zmena § 37 KZVS na roky 2011-2013	
Amendment of Article 37 HLCA for 2011-2013	6
Článok III./ Article III.	
Záverečné ustanovenia/Final provisions	6
Príloha č.1/ Annex No.1	8
Zoznam organizácií, združených v ZZES a v ECHOZ pre ktoré je dodatok č.1 ku KZVS záväzný	
List of organisations associated in ZZES and in ECHOZ for which the Amendment No.1 to the HLCA is binding	8
Zväz zamestnávateľov energetiky Slovenska	
Union of Employers of Power Industry in Slovakia	8
Energeticko-chemický odborový zväz	
Power-Chemical Trade Union	10

Dodatok č. 2/ Amendment No. 2
ku Kolektívnej zmluve vyššieho stupňa na roky 2011-2013
uzatvorenej dňa 1. februára 2011

to the Higher Level Collective Agreement for 2011-2013
concluded on February 1, 2011

medzi/ between

Energeticko-chemickým odborovým zväzom
Power-Chemical Trade Union

a/ and

Zväzom zamestnávateľov energetiky Slovenska
Union of Employers of Power Industry in Slovakia

Zmluvné strany/ Contracting parties

Energeticko-chemický odborový zväz

Power-Chemical Trade Union

Osadná 6, 831 03 Bratislava

(ďalej len „ECHOZ“/ hereinafter "ECHOZ") **zastúpený/** represented by

Bc. Juraj Blahák, predseda/ Chairman

and

Zväz zamestnávateľov energetiky Slovenska

Union of Employers of Power Industry in Slovakia

Mlynské Nivy 47, 821 09 Bratislava

(ďalej len „ZZES“/ hereinafter "ZZES") **zastúpený/** represented by

Ing. Tomáš Malatinský, prezident/ President

Článok I./ Article I.
Predmet dodatku
Subject of the Amendment

Predmetom dodatku sú zmeny a doplnenia Kolektívnej zmluvy vyššieho stupňa na roky 2011-2010, uzatvorenej dňa 1. februára 2011 medzi ECHOZ a ZZES.

Subject of the Amendment are the amendments and additions to the Higher Level Collective Agreement for 2011-2013 concluded on February 1, 2011 between ECHOZ and ZZES (hereinafter as ‘HLCA for 2011-2013’)

Článok II./ Article II.
Vymedzenie predmetu dodatku
Definition of the Subject of the Amendment

Zmena § 22 ods. 2 KZVS na roky 2011-2013
Amendment of Article 22 (2) of HLCA for 2011-2013

V § 22 ods. 2 sa hodnota najnižšej tarifnej triedy vo výške „292 €“ nahradí hodnotou „303 €“ a rok „2011“ sa nahradí rokom „2012“.

In Article 22 (2), the value of the lowest tariff class in the amount of “€ 292” shall be replaced by the value “€ 303”, and the year “2011” shall be replaced by the year “2012”.

Zmena § 22 ods.4 KZVS na roky 2011-2013
Amendment of Article 22 (4) of HLCA for 2011-2013

V § 22 ods. 4 sa hodnota najvyššej tarifnej triedy vo výške „730 €“ nahradí hodnotou „757,50 €“ a rok „2011“ sa nahradí rokom „2012“.

In Article 22 (4), the value of the highest tariff class in the amount of “€ 730” shall be replaced by the value “€ 757.50”, and the year “2011” shall be replaced by the year “2012”.

Zmena § 27 ods. 1 KZVS na roky 2011-2013
Amendment of Article 27 (1) of HLCA for 2011-2013

V § 27 ods. 1 sa hodnota mzdového zvýhodnenia za nočnú prácu a prácu konanú v čase od 05.00 hod. do 06.00 hod. vo výške „0,98 €“ nahradí hodnotou „1,01 €“. Zároveň sa hodnota mzdového zvýhodnenia určená pre zamestnávateľa SES Tlmače vo výške „0,67 €“ nahradí hodnotou „0,69 €“, pričom rok „2011“ sa nahradí rokom „2012“.

In Article 27 (1), the value of the wage benefit for night work and work performed in the period from 5.00 a.m. to 6.00 a.m. in the amount of “€ 0.98” shall be replaced by the value “€ 1.01”. Also the value of the wage benefit determined for the employer SES Tlmače in the amount of “€ 0.67” shall be replaced by the value “€ 0.69”, and the year “2011” shall be replaced by the year “2012”.

Zmena § 28 ods. 3 KZVS na roky 2011-2013

Amendment of Article 28 (3) of HLCA for 2011-2013

V § 28 ods. 3 sa hodnota mzdovej kompenzácie za sťažený výkon práce vo výške „0,37 €“ nahradí hodnotou „0,38 €“.

In Article 28 (3), the value of the wage benefit for more difficult work performance in the amount of “€ 0.37” shall be replaced by the value “€ 0.38”.

Zmena § 31 ods. 1 KZVS na roky 2011-2013

Amendment of Article 31 (1) of HLCA for 2011-2013

V § 31 ods. 1 sa hodnota mzdového zvýhodnenia za prácu konanú v sobotu vo výške „0,81 €“ nahradí hodnotou „0,83 €“.

In Article 31 (1), the value of the wage benefit for work on Saturday in the amount of “€ 0.81” shall be replaced by the value “€ 0.83”.

Zmena § 31 ods. 2 KZVS na roky 2011-2013

Amendment of Article 31 (2) of HLCA for 2011-2013

V § 31 ods. 2 sa hodnota mzdového zvýhodnenia za prácu konanú v nedeľu vo výške „0,98 €“ nahradí hodnotou „1,01 €“.

In Article 31 (2), the value of the wage benefit for work on Sunday in the amount of “0.98” shall be replaced by the value “€ 1.01”.

Zmena § 32 KZVS na roky 2011-2013

Amendment of Article 32 of HLCA for 2011-2013

V § 32 sa hodnota mzdového zvýhodnenia za prácu v odpoľudňajšej zmene konanú v čase od 14.00 hod. do 22.00 hod. vo výške „0,24 €“ nahradí hodnotou „0,25 €“.

In Article 32, the value of the wage benefit for work in afternoon shifts between 2 p.m. and 10 p.m. in the amount of “€ 0.24” shall be replaced by the value “€ 0.25”.

Zmena § 33 ods. 1 KZVS na roky 2011-2013

Amendment of Article 33 (1) of HLCA for 2011-2013

V § 33 ods. 1 sa hodnota mzdového zvýhodnenia za prácu vo výške aspoň 7 m od povrchu stanovená sumou „0,33 €“ nahradí hodnotou „0,34 €“.

In Article 33 (1), the value of the wage benefit for working at heights at least 7 m above the surface determined in the amount of “€ 0.33” shall be replaced by the value “€ 0.34”.

Zmena § 33 ods. 2 KZVS na roky 2011-2013

Amendment of Article 33 (2) of HLCA for 2011-2013

V § 33 ods. 2 sa hodnota mzdového zvýhodnenia za prácu vo výške nad 50 m stanovená sumou „0,83 €“ nahradí hodnotou „0,85 €“. Zároveň sa hodnota mzdového zvýhodnenia za prácu vo výške nad 50 m určená pre zamestnávateľa SES Tlmače sumou „0,47 €“ nahradí hodnotou „0,48 €“, pričom rok „2011“ sa nahradí rokom „2012“.

In Article 33 (2), the value of the wage benefit for working at heights above 50 m determined in the amount of “€ 0.83” shall be replaced by the value “€ 0.85”. Also the amount of the wage benefit for working at heights above 50 m determined for the employer SES Tlmače in the amount of “€ 0.47” shall be replaced by the value “€ 0.48”, and the year “2011” shall be replaced by the year “2012”.

Zmena § 36 ods. 1 písm. a) KZVS na roky 2011-2013

Amendment of Article 36 (1a) HLCA for 2011-2013

V § 36 ods. 1 písm. a) sa hodnota mzdovej náhrady za hodinu pohotovosti v pracovný deň vo výške „0,37 €“ nahradí hodnotou „0,38 €“.

In Article 36 (1a), the value of the wage compensation for one hour of standby duty on a workday in the amount of “€ 0.37” shall be replaced by the value “€ 0.38”.

Zmena § 36 ods. 1 písm. b) KZVS na roky 2011-2013

Amendment of Article 36 (1b) HLCA for 2011-2013

V § 36 ods. 1 písm. b) sa hodnota mzdovej náhrady za hodinu pohotovosti v dňoch nepretržitého odpočinku v týždni, v dňoch uvedených v § 7 ods. 2 KZVS a za hodinu pohotovosti nad rámec 100 hodín zamestnávateľom nariadenej pohotovosti vo výške „0,39 €“ nahradí hodnotou „0,40 €“.

In Article 36 (1b), the value of the wage compensation for one hour of standby duty during the days of continual rest during a week, during the days referred to in Article 7(2) HLCA and for one hour of standby duty in excess of 100 hours of standby duty ordered by the employer in the amount of “€ 0.39” shall be replaced by the value “€ 0.40”.

Zmena § 37 KZVS na roky 2011-2013

Amendment of Article 37 HLCA for 2011-2013

§ 37 znie: „Zamestnávateľa zabezpečia zvýšenie priemernej mzdy zamestnancov odmeňovaných podľa tarifnej sústavy v roku 2012 oproti roku 2011 minimálne o 2,75%, s výnimkou Martinskej teplárenskej, a.s., Zvolenskej teplárenskej, a.s., Žilinskej teplárenskej, a.s., a Teplárne Košice, a.s., ktoré zabezpečia zvýšenie priemernej mzdy v roku 2012 minimálne o 1,00% oproti roku 2011 a SES, a.s., Tlmače, ktoré zabezpečia úroveň priemernej mzdy v roku 2012 minimálne na úrovni roku 2011.“.

Article 37 shall read as follows: “The Employers shall ensure the increase of average wage of employees remunerated according to the tariff system in 2012 by at least 2.75% against 2011, except for Martinská teplárenská, a.s., Zvolenská teplárenská, a.s., Žilinská teplárenská, a.s., and Tepláreň Košice, a.s., who shall ensure the increase of average wage in 2012 by at least 1,00% against 2011 and SES, a.s., Tlmače, who shall ensure the level of average wage in 2012 at least at the level of 2011.”

Článok III./ Article III.

Záverečné ustanovenia

Final provisions

1. Tento dodatok č. 2 nadobúda účinnosť od 1. januára 2012.

This Amendment No. 2 is effective from January 1, 2012.

2. Tento dodatok č.2 je uzatvorený, v súlade s § 4 ods.3 zákona č.2/1991 Zb. o kolektívnom vyjednávaní v znení neskorších predpisov, pre odvetvie označené podľa Vyhlášky č.306/2007 Štatistického úradu Slovenskej republiky, z 18. júna 2007, ktorou sa vydáva Štatistická klasifikácia ekonomických činností, kódom štatistickej klasifikácie ekonomických činností na úrovni skupiny:

25.3 (výroba parných kotlov okrem kotlov ústredného kúrenia),

35.12 (prenos elektriny),

- 35.13 (rozvod elektriny),**
35.3 (dodávka pary a rozvod studeného vzduchu),
42.2 (výstavba verejných sietí).

This Amendment No. 2 has been concluded in compliance with article 4 paragraph 3 of the Act No. 2/1991 Coll. on collective bargaining as later amended for the industry defined in compliance with the Decree No. 306/2007 of the Statistical Office of the Slovak Republic as of 18 June 2007 which defines Statistical Classification of Economic Activities using a code for Statistical Classification of Economic Activities at group level:

- 25.3 (manufacture of steam boilers, except for central-heating boilers);
35.12 (electricity transmission);
35.13 (electricity distribution);
35.3 (steam supply and cold air distribution);
42.2 (construction of public networks).

- 3. Tento dodatok č. 2 je vyhotovený v ôsmich rovnopisoch s platnosťou originálu, z ktorých každá zo zmluvných strán obdrží tri rovnopisy; dva rovnopisy budú v zmysle zákona číslo 2/1991 Zb. o kolektívnom vyjednávaní v platnom znení, odovzdané Ministerstvu práce, sociálnych vecí a rodiny SR na uloženie a oznámenie v Zbierke Zákonov Slovenskej republiky.**

This Amendment No. 2 is made in eight counterparts with the original valid, whereof each Contracting Party shall receive three counterparts; two counterparts shall be pursuant to Act No. 2/1991 Coll. on Collective Negotiations as amended delivered to the Ministry of Labour, Social Affairs and Family of the SR to be filed and announced in the Compiled Statutes of the Slovak Republic.

- 4. Tento dodatok č. 2 tvorí neoddeliteľnú súčasť Kolektívnej zmluvy vyššieho stupňa na roky 2011-2013, uzatvorenej dňa 1. februára 2011, medzi ECHOZ a ZZES.**

This Amendment No. 1 is an integral part of the Higher Level Collective Agreement for 2011-2013 concluded on February 1, 2011 between ECHOZ and ZZES.

Bratislava, 15. december 2011/ Bratislava, December 15, 2011

Bc. Juraj Blahák
v.r./ in his own hand
predseda ECHOZ
Chairman of ECHOZ

Ing. Tomáš Malatinský
v.r./ in his own hand
prezident ZZES
President of ZZES

Energeticko-chemický
odborový zväz
Power-Chemical Trade Union

Zväz zamestnávateľov
energetiky Slovenska
Union of Employers
of Power Industry in Slovakia

**Zoznam organizácií, združených v ZZES a v ECHOZ
pre ktoré je dodatok č.1 ku KZVS záväzný**
List of organisations associated in ZZES and in ECHOZ
for which the Amendment No.1 to the HLCA is binding

Zväz zamestnávateľov energetiky Slovenska
Union of Employers of Power Industry in Slovakia

1. ZSE, a.s. Západoslovenská energetika, a.s.
Čulenova 6
816 47 Bratislava 1
IČO/ Company ID No.: 35823551
SK NACE Rev. 2: 35.13.0 Rozvod elektriny
2. SSE, a.s. Stredoslovenská energetika, a.s.
Pri Rajčanke 4B
010 47 Žilina
IČO/ Company ID No.: 36403008
SK NACE Rev. 2: 35.13.0 Rozvod elektriny
3. VSE a.s. Východoslovenská energetika a.s.
Mlynská 31
042 91 Košice
IČO/ Company ID No.: 36211222
SK NACE Rev. 2: 35.13.0 Rozvod elektriny
4. TEKO, a.s. Tepláreň Košice, a.s.
Teplárenská 3
042 92 Košice
IČO/ Company ID No.: 36211541
SK NACE Rev. 2: 35.30.0 Dodávka pary a rozvod studeného
vzduchu
5. SES, a.s. Slovenské energetické strojárne, a.s.
Továrenská 210
935 28 Tlmače
IČO/ Company ID No.: 31411690
SK NACE Rev. 2: 25.30.0 Vyroba parných kotlov okrem kotlov
ústredneho kúrenia
6. SAG ELV, a.s. SAG Elektrovod, a.s.
Prievozska 4C
P.O. BOX 52
828 56 Bratislava 24
IČO/ Company ID No.: 36863513
SK NACE Rev. 2: 42.22.0 Výstavba elektrických a
telekomunikačných sietí

7. SEPS, a.s. Slovenská elektrizačná prenosová sústava, a.s.
Mlynské Nivy 59/A
824 84 Bratislava 26
IČO/ Company ID No.: 35829141
Kód OKEČ: 35.12.0 Prenos elektriny
8. ŽILTEP, a.s. Žilinská teplárenská, a.s.
Košická 11
010 00 Žilina
IČO/ Company ID No.: 36403032
SK NACE Rev. 2: 35.30.0 Dodávka pary a rozvod studeného vzduchu
9. ELV.P, a.s. ELV PRODUKT, a.s.
Nitrianska 3
903 12 Senec
IČO/ Company ID No.: 34110135
SK NACE Rev. 2: 23.61.0 Výroba betónových výrobkov na stavebné účely
10. ZvT, a.s. Zvolenská teplárenská, a.s.
Lučenecká cesta 25
916 50 Zvolen
IČO/ Company ID No.: 36052248
SK NACE Rev. 2: 35.30.0 Dodávka pary a rozvod studeného vzduchu
11. MT, a.s. Martinská teplárenská, a.s.
Robotnícka 17
036 80 Martin
IČO/ Company ID No.: 36403016
SK NACE Rev. 2: 35.30.0 Dodávka pary a rozvod studeného vzduchu

Energeticko-chemický odborový zväz

Power-Chemical Trade Union

Jednotný SK NACE Rev. 2: pre všetky ZO ECHOZ: 94.20.0 Činnosti odborových organizácií

Unified SK NACE Rev. 2: for all associations of ECHOZ: 94.20.0 Union organisations' activities

1. ZO ECHOZ pri Stredoslovenská energetika, a.s. Žilina
BO ECHOZ of Pri Rajčanke 4B
010 47 Žilina 1
IČO/ Company ID No.: 30843928044
2. ZO ECHOZ pri Východoslovenská energetika a.s. Košice
BO ECHOZ of Mlynská 31
042 91 Košice 2
IČO/ Company ID No.: 30843928045
3. ZO ECHOZ pri Západoslovenská energetika, a.s. Bratislava
BO ECHOZ of Koháryho 101
934 01 Levice 1
IČO/ Company ID No.: 30843928046
4. ZO ECHOZ pri OTC Hlohovec, s.r.o.
BO ECHOZ of Štefánikova 85
920 01 Hlohovec
IČO/ Company ID No.: 30843928047
5. ZO ECHOZ pri Enermont, s.r.o.
BO ECHOZ of Novozámocká 3
949 05 Nitra 5
IČO/ Company ID No.: 30843928048
6. ZO ECHOZ pri Zvolenská teplárenská, a.s.
BO ECHOZ of Nerudova 1792/18
961 50 Zvolen
IČO/ Company ID No.: 30843928049
7. ZO ECHOZ pri Martinská teplárenská, a.s.
BO ECHOZ of Robotnícka 17
036 80 Martin 1
IČO/ Company ID No.: 30843928050
8. ZO ECHOZ pri Žilinská teplárenská, a.s.
BO ECHOZ of Košická 11
010 47 Žilina 1
IČO/ Company ID No.: 30843928051
9. ZO ECHOZ pri Tepláreň Košice, a.s.
BO ECHOZ of Teplárenská 3
042 92 Košice 12
IČO/ Company ID No.: 30843928052
10. ZO ECHOZ pri Trnavská teplárenská, a.s.
BO ECHOZ of Coburgová 84
917 42 Trnava
IČO/ Company ID No.: 30843928053

11. ZO ECHOZ pri
BO ECHOZ of
TEKO-R, s.r.o.
Páterova 8
048 01 Rožňava
IČO/ Company ID No.: 30843928054
12. ZO ECHOZ pri
BO ECHOZ of
SAG ELV Slovensko, a.s.
Prievozská 4C
P.O. BOX 52
828 56 Bratislava 24
IČO/ Company ID No.: 30843928055
13. ZO ECHOZ pri
BO ECHOZ of
Elektrovod Žilina, a.s.
Bytčická cesta 4
010 42 Žilina 1
IČO/ Company ID No.: 30843928056
14. ZO ECHOZ pri
BO ECHOZ of
ELV Produkt, a.s., Senec
Nitrianska 3
903 12 Senec
IČO/ Company ID No.: 30843928057
15. ZO ECHOZ pri
BO ECHOZ of
Stredná odborná škola elektrotechnická
Komenského 50
010 01 Žilina
IČO/ Company ID No.: 30843928059
16. ZO ECHOZ pri
BO ECHOZ of
Slovenská elektrizačná prenosová sústava, a.s.
Obchodná ul. č. 2
010 47 Žilina 1
IČO/ Company ID No.: 30843928060
17. ZO ECHOZ pri
BO ECHOZ of
Slovenská inovačná a energetická agentúra Košice
Krivá 18
041 94 Košice
IČO/ Company ID No.: 30843928061
18. ZO ECHOZ pri
BO ECHOZ of
Slovenské energetické strojárne, a.s., Tlmače
Továrenská 210
935 28 Tlmače
IČO/ Company ID No.: 30843928063
19. ZO ECHOZ pri
BO ECHOZ of
MPBH, s.r.o. Zvolen
Unionka 54
960 01 Zvolen
IČO/ Company ID No.: 30843928064
20. ZO ECHOZ pri
BO ECHOZ of
Elektroenergetické montáže, a.s.,
Pri Rajčanke 6
010 04 Žilina
IČO/ Company ID No.: 30843928065
21. ZO ECHOZ pri
BO ECHOZ of
TP 2, s.r.o.
Priemyselná 720
072 22 Strážske
IČO/ Company ID No.: 30843928066